

**CLOUD DATA
INTEROPERABILITY
AND DATA
PORTABILITY
REGULATION**

**لائحة تنظيم أحكام قابلية
التشغيل البيني للبيانات
السحابية ونقل البيانات**

**CRATA 2024/09/15
September 15, 2024**

TABLE OF CONTENT

جدول المحتويات

1. Article 1 – Definitions	1	1	1. المادة رقم 1 - التعاريف
2. Article 2 – Objectives	3	3	2. المادة رقم 2 - الأهداف
3. Article 3 – Scope	4	4	3. المادة رقم 3 - النطاق
4. Article 4 – Legal basis	4	4	4. المادة رقم 4 - الأساس القانوني
5. Article 5 – Contractual Terms for Data Portability	5	5	5. المادة رقم 5 - الشروط التعاقدية لإمكانية نقل البيانات
6. Article 6 – Interoperability	8	8	6. المادة رقم 6 - قابلية التشغيل البيني
7. Article 7 – Controls for Public Procurement	10	10	7. المادة رقم 7 - ضوابط المشتريات العامة
8. Article 8 – Enforcement	11	11	8. المادة رقم 8 - الإنفاذ

ARTICLE (1) - DEFINITIONS

The following terms and words shall have the meanings ascribed to them below:

المادة رقم (1) – التعاريف

يكون للمصطلحات والكلمات التالية المعاني المخصصة لها أدناه:

Cloud Service	Means a digital service that is provided to a customer and that enables ubiquitous and on-demand network access to a shared pool of configurable, scalable and elastic computing resources of a centralised, distributed or highly distributed nature that can be rapidly provisioned and released with minimal management effort or service provider interaction.	الخدمة السحابية	تعني خدمة رقمية تُقدّم للعميل وتُمكن الوصول الشبكي في كل مكان وعند الطلب إلى مجموعة مشتركة من الموارد الحوسبة القابلة للتكوين والتوسع والمرونة، سواء كانت مركزية أو موزعة أو عالية التوزيع، والتي يمكن توفيرها وإطلاقها بسرعة مع الحد الأدنى من الجهد الإداري أو التفاعل مع مقدم الخدمة.
Cloud Service Provider	Means a legal person that provides a Cloud Service to Customers (including individuals, businesses and government).	مقدم الخدمة السحابية	يعني الشخص الاعتباري الذي يُقدم الخدمة السحابية للعملاء (بما في ذلك الأفراد والشركات والحكومة).
Customer	Means a natural or legal person that has a contractual relationship with a Cloud Service Provider with the objective of using one or more Cloud Services.	العميل	يعني شخص طبيعي أو اعتباري لديه علاقة تعاقدية مع مقدم خدمة سحابية بهدف استخدام خدمة واحدة أو أكثر من الخدمات السحابية.
Data	Means any digital representation of acts, facts or information and any compilation of such acts, facts or information, including in the form of sound, visual or audio-visual recording.	البيانات	تعني أي تمثيل رقمي للأفعال أو الحقائق أو المعلومات وأي تجميع لمثل هذه الأفعال أو الحقائق أو المعلومات، بما في ذلك في شكل تسجيل صوتي أو مرئي أو سمعي بصري.
Digital Assets	Means elements in digital form, including applications, for which the Customer has the right of use, independently from the contractual relationship with the Cloud Service it intends to Switch from.	الأصول الرقمية	تعني العناصر ذات الشكل الرقمي، بما في ذلك التطبيقات، التي يحق للعميل استخدامها، بشكل مستقل عن العلاقة التعاقدية مع الخدمة السحابية التي ينوي بالقيام بإجراء عملية التحويل منها.
Exportable Data	Means the input and output Data,	البيانات القابلة	تعني بيانات الإدخال والإخراج، بما في ذلك

	including Metadata, directly or indirectly generated, or cogenerated, by the Customer's use of the Cloud Service, excluding any assets or Data protected by intellectual property rights, or constituting a trade secret, of Cloud Service Provider or third parties.	البيانات الوصفية، التي تُولّد بشكل مباشر أو بشكل غير مباشر، أو تُولّد بصفة مشتركة من خلال استخدام العميل للخدمة السحابية، باستثناء أي أصول أو بيانات محمية بموجب حقوق الملكية الفكرية، أو التي تُشكل سر تجاري لمقدم الخدمة السحابية أو لأطراف ثالثة.	للاستخراج
Government Entity	Means any ministry or any government or public, statutory, governmental, semi-governmental, local governmental or judicial body, entity or authority, or governmental agency, department, or representatives in the State, including but not limited to the Ministry of Communications and Information Technology and the Authority, entities which deal with or regulate Cloud Service Providers, communications, information technology and data privacy.	تعني أي وزارة، أو أي هيئة، أو جهة، أو سلطة حكومية، أو عامة، أو قانونية، أو حكومية، أو شبه حكومية، أو محلية، أو قضائية، أو كيان، أو سلطة، أو جهاز حكومياً وإدارة أو ممثلين حكوميين في الدولة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر وزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والهيئة والجهات التي تتعامل مع أو تُنظم شؤون مقدمي الخدمات السحابية والاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وخصوصية البيانات.	الجهة الحكومية
Interoperability	Means the ability of two or more communication networks, systems, products, applications, or components to exchange and use Data to perform their functions.	تعني قدرة شبكتين أو أكثر من شبكات الاتصال، أو الأنظمة، أو المنتجات، أو التطبيقات أو المكونات على تبادل البيانات واستخدامها لأداء وظائفهم.	قابلية التشغيل البيني
Metadata	Means a structured description of the contents or the use of Data facilitating the discovery or use of that Data.	تعني وصف منظم للمحتويات أو استخدام البيانات لتسهيل اكتشاف تلك البيانات أو استخدامها.	البيانات الوصفية
State	Means the State of Qatar.	تعني دولة قطر	الدولة
Switching	Means the process involving a source Cloud Service Provider, a Customer and, where relevant, a destination Cloud Service	تعني العملية التي تتضمن مقدم الخدمة السحابية المصدر، والعميل، وعند الاقتضاء مقدم الخدمة السحابية الوجهة، والتي بموجبها يقوم العميل بالتغيير من استخدام خدمة سحابية واحدة إلى	عملية التحويل

Provider, whereby the Customer changes from using one Cloud Service to using another Cloud Service offered by a different Cloud Service Provider, or to an on-premises ICT infrastructure, including through extracting, transforming and uploading the Data. “Switch” has a corresponding meaning.

استخدام خدمة سحابية أخرى يقدمها مقدم خدمة سحابية مختلف، أو إلى البنية التحتية لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات في الموقع، بما في ذلك من خلال استخراج البيانات وتحويلها وتحميلها. يكون لكلمة "التحويل" معنى مماثل.

ARTICLE (2) - OBJECTIVES

المادة رقم (2) – الأهداف

2.1 The Cloud Policy Framework issued in 2022, that was developed by the Authority and approved by the Cabinet as a State policy, recognises that Interoperability of Cloud Services is key to the development of a successful cloud industry in the State.

2.1 يُدرك إطار عمل سياسة الحوسبة السحابية الصادر في عام 2022، والذي وضعته الهيئة ووافق عليه مجلس الوزراء كسياسة للدولة، أن قابلية التشغيل البيني للخدمات السحابية هي المفتاح لتطوير قطاع حوسبة سحابية ناجح في الدولة.

2.2 This Regulation gives effect to the policy and regulatory recommendations concerning Data Interoperability and Data portability in the Cloud Policy Framework to foster a competitive Data economy and facilitate Data reuse across sectors in the State as follows:

2.2 تعمل هذه اللائحة على تفعيل التوصيات السياسية والتنظيمية المتعلقة بتوافق البيانات وقابلية التشغيل البيني للبيانات السحابية وإمكانية نقل البيانات في إطار سياسة الحوسبة السحابية لتعزيز اقتصاد البيانات التنافسي وتسهيل إعادة استخدام البيانات عبر القطاعات في الدولة على النحو التالي:

(a) by encouraging Cloud Service Providers to embed Data portability and Interoperability into their Cloud Services by requiring them to provide minimum contractual commitments to portability;

(أ) من خلال تشجيع مقدمي الخدمات السحابية على دمج قابلية نقل البيانات وقابلية التشغيل البيني في خدماتهم السحابية من خلال مطالبتهم بتوفير الحد الأدنى من الالتزامات التعاقدية لقابلية نقل البيانات؛

(b) by providing for essential requirements to be complied with to facilitate Interoperability of Data.

(ب) من خلال توفير المتطلبات الأساسية التي يجب الالتزام بها لتسهيل قابلية التشغيل البيني للبيانات؛

(c) by supporting the adoption of internationally recognized industry led standards to be used by Cloud Service Providers;

(ج) من خلال دعم اعتماد المعايير الصناعية المعترف بها دوليًا ليتم استخدامها من قبل مقدمي الخدمات السحابية؛

(d) by providing that where Customers are Government Entities, the Cloud Service Provider will provide the application programming interface to allow that

(د) من خلال النص على أنه عندما يكون العملاء جهات حكومية، يتعين على مقدم الخدمة السحابية توفير واجهة برمجة التطبيقات لتمكين تلك الجهة الحكومية من ضمان التوافق التشغيلي بين أنظمتها الحاسوبية وأنظمة الجهات

Government Entity to ensure interoperability between its computer systems and that of other Government Entities.

الحكومية الأخرى.

ARTICLE (3) - SCOPE

المادة رقم (3) – النطاق

3.1 This Regulation shall apply to Cloud Services provided to Customers in the State by a Cloud Service Provider, without prejudice to Law No. (13) of 2016 on the Protection of Personal Data Privacy, the international conventions, and agreements to which the State is a party.

3.1. تطبق هذه اللائحة على الخدمات السحابية المقدمة إلى العملاء في الدولة من قبل مقدم الخدمة السحابية، وذلك دون الإخلال بالقانون رقم (13) لسنة 2016 بشأن حماية خصوصية البيانات الشخصية، والمعاهدات والاتفاقيات الدولية التي تكون الدولة طرفاً فيها.

3.2 The responsibilities of Cloud Service Providers laid down in Articles 5 and 6 shall apply only to the services, contracts or commercial practices provided by the Cloud Service Provider that is the source provider of the Cloud Service.

3.2. تطبق مسؤوليات مقدمي الخدمات السحابية المنصوص عليها في المادتين 5 و6 فقط على الخدمات أو العقود أو الممارسات التجارية التي يقدمها مقدم الخدمة السحابية الأصلي للخدمة السحابية.

ARTICE (4) - LEGAL BASIS

المادة رقم (4) – الأساس القانوني

4.1 This Regulation is issued based on the powers granted to the Authority within the provisions cited below.

4.1. صدرت هذه اللائحة بناءً على الصلاحيات الممنوحة للهيئة ضمن الأحكام المذكورة أدناه.

4.2 Under Article 4 of Emiri Resolution No. 42 of 2014, on Establishing the Communications Regulatory Authority, the Authority shall regulate the sector of telecommunications and information technology, postal services and digital media with the aim of contributing to the provision of advanced and reliable telecommunication services throughout the State of Qatar. For this purpose, the Authority shall exercise all the necessary powers, particularly the following:

4.2. بموجب المادة رقم (4) من القرار الأميري رقم (42) لسنة 2014 بشأن إنشاء هيئة تنظيم الاتصالات، تتولى الهيئة تنظيم قطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والخدمات البريدية والوسائط الرقمية بهدف المساهمة في توفير خدمات الاتصالات المتقدمة والموثوقة في جميع أنحاء دولة قطر. ولهذا الغرض، تُمارس الهيئة كافة الصلاحيات اللازمة والضرورية، وعلى وجه التحديد ما يلي:

(a) developing regulatory frameworks for the telecommunications, postal services and digital media access sector; in accordance with the general policy of the sector to achieve optimal performance;

(أ) وضع أطر العمل التنظيمية لقطاع الاتصالات السلكية واللاسلكية والخدمات البريدية والوصول إلى الوسائط الرقمية؛ بما يتوافق مع السياسة العامة للقطاع من أجل تحقيق الأداء الأمثل؛

(b) providing a transparent and fair legal and regulatory environment to build a competitive and innovative sector that attracts investment;

(ب) توفير بيئة قانونية وتنظيمية متسمة بالشفافية والعدل لبناء قطاع تنافسي ومبتكر لجذب الاستثمار؛

(c) encouraging competition, preventing, or minimizing non-competitive practices, preventing anyone from abusing their dominant market positions and taking the necessary action therefor; and

(d) protecting the rights of the public and service providers in the market, enhancing transparency, and striving to offer advanced, innovative, high quality and reasonable priced services to meet the needs of the public.

(ج) تشجيع المنافسة ومنع أو تقليص الممارسات غير التنافسية، ومنع أي شخص من استغلال مركزه المهيمن في السوق، واتخاذ الإجراءات اللازمة والضرورية في هذا الصدد؛ و

(د) حماية حقوق الجمهور ومقدمي الخدمات في السوق وتعزيز الشفافية والسعي لتقديم خدمات متقدمة ومبتكرة وعالية الجودة وبأسعار معقولة لتلبية احتياجات الجمهور.

4.3 Under Article 15(1) of Emiri Resolution No. 42 of 2014, on Establishing the Communications Regulatory Authority, the Regulation and Competition Department of the Authority is to develop and set regulatory policies and regulations for all services which aim at creating a competitive market to the benefit of users.

4.3. بموجب المادة رقم 15 (1) من القرار الأميري رقم 42 لسنة 2014 بشأن إنشاء هيئة تنظيم الاتصالات، يتولى قسم التنظيم والمنافسة في الهيئة وضع وتحديد السياسات واللوائح التنظيمية لجميع الخدمات التي تهدف إلى خلق سوق تنافسية لصالح المستخدمين.

ARTICLE (5) - CONTRACTUAL TERMS FOR DATA PORTABILITY

المادة رقم (5) - الشروط التعاقدية لإمكانية نقل البيانات

5.1 All contracts between a Cloud Service Provider and a Customer for the provision of Cloud Services must provide sufficiently detailed, clear and transparent information regarding how a Cloud Service Provider shall facilitate the secure Switching of Customer Data to the Customer, or (at the direction of the Customer) to another Cloud Service Provider in a structured, commonly used and machine-readable format. The Cloud Service Provider shall make that information available to the Customer prior to signing the contract in a way that allows the Customer to store and reproduce the contract.

5.1. يجب أن توفر جميع العقود المبرمة بين مقدم الخدمة السحابية والعميل لتقديم الخدمات السحابية معلومات كافية وواضحة وشفافة بشأن كيفية قيام مقدم الخدمة السحابية بتسهيل التحويل الآمن لبيانات العميل إلى العميل، أو (بناءً على توجيهات العميل) إلى مقدم خدمة سحابية آخر بصيغة منظمة وشائعة الاستخدام وقابل للقراءة آلياً. ينبغي على مقدم الخدمة السحابية إتاحة تلك المعلومات للعميل قبل توقيع العقد بطريقة تسمح للعميل بتخزين العقد ونسخه.

5.2 The contract referred to in Article 5.1 shall include at least the following:

5.2. ينبغي أن يتضمن العقد المشار إليه في المادة رقم 5-1 على الأقل ما يلي:

(a) Clauses allowing the Customer to, upon request, complete Switching without undue delay and in any event no longer than mandatory maximum period of 90 calendar

(أ) بنود تسمح للعميل، عند الطلب، بإكمال التحويل دون تأخير غير مبرر وفي أي حال من الأحوال خلال مدة لا تتجاوز الحد الأقصى للفترة الإلزامية البالغة 90 يوم تقويمي بحيث يظل خلالها عقد الخدمة ساري المفعول والتي خلالها ينبغي

days during which the service contract remains applicable and during which the Cloud Service Provider shall:

- (1) provide reasonable assistance to the Customer and third parties authorized by the Customer in the Switching process;
 - (2) act with due care to maintain business continuity, and continue the provision of the functions or services under the contract;
 - (3) provide clear information concerning known risks to continuity in the provision of the functions or services on the part of the source Cloud Service Provider; and
 - (4) ensure that a high level of security is maintained throughout the Switching process, in particular the security of the Data during their transfer and the continued security of the Data during the retrieval period specified in point (g), in accordance with the applicable laws;
- (b) an obligation of the Cloud Service Provider to reasonably support the Customer's exit strategy relevant to the contracted services, including by providing all relevant information;
- (c) a clause specifying that the contract shall be considered to be terminated, and the Customer shall be notified of the termination, in one of the following cases:
- (1) where applicable, upon the successful completion of the Switching process;
 - (2) at the end of the maximum notice period referred to in paragraph (d), where the Customer does not wish to Switch but

على مقدم الخدمة السحابية:

- (1) تقديم المساعدة المعقولة للعميل والأطراف الثالثة المرخص لهم من قبل العميل في عملية التحويل؛
 - (2) التصرف بالعباية اللازمة لضمان استمرارية العمل، ومواصلة تقديم الوظائف أو الخدمات بموجب العقد؛
 - (3) تقديم معلومات واضحة بشأن المخاطر المعروفة التي تهدد الاستمرارية في تقديم الوظائف أو الخدمات من جانب مقدم الخدمة السحابية المصدر؛ و
 - (4) التأكد من المحافظة على مستوى عالٍ من الأمان طوال عملية التحويل، وعلى وجه التحديد أمن البيانات أثناء نقلها وأمن البيانات المستمر خلال فترة الاستعادة المحددة في النقطة (ز)، وفقاً للقوانين المعمول بها؛
- (ب) التزام مقدم الخدمة السحابية بدعم استراتيجية الخروج الخاصة بالعميل ذات الصلة بالخدمات المتعاقد عليها بشكل معقول، بما في ذلك عن طريق توفير جميع المعلومات ذات الصلة؛
- (ج) بند ينص على اعتبار العقد منتهياً ووجوب إخطار العميل بالإنتهاء، في إحدى الحالات التالية:
- (1) عند الاقتضاء، عند الانتهاء بنجاح من عملية التحويل؛
 - (2) عند نهاية فترة الاخطار القصوى المشار إليها في الفقرة (د)، حيث لا يرغب العميل في التحويل، ولكنه يرغب في مسح بياناته القابلة للاستخراج وأصوله الرقمية عند

- to erase its Exportable Data and Digital Assets upon service termination, and where it is explicitly agreed upon between the Customer and the Cloud Service Provider or unless the Cloud Service Provider is expressly required to retain the Exportable Data and Digital Assets under other applicable laws of the State;
- (d) a maximum notice period for initiation of the Switching process, which shall not exceed two months;
- (e) an exhaustive specification of all categories of Data that can be ported during the Switching process, including, at a minimum, all Exportable Data;
- (f) an exhaustive specification of categories of Data specific to the internal functioning of the Cloud Service Provider that are to be exempted from the Exportable Data under paragraph (e) of this Article 5.2 where a risk of breach of trade secrets of the Cloud Service Provider exists provided that such exemptions do not impede or delay the Switching process;
- (g) a minimum period for Data retrieval of at least 30 calendar days, starting after the termination of the transitional period that was agreed between the Customer and the Cloud Service Provider; and
- (h) a clause guaranteeing full erasure of all Exportable Data and Digital Assets generated directly by the Customer, or relating to the Customer directly, after the expiry of the retrieval period referred to in paragraph (g) or after the expiry of an alternative agreed period at a date later than the date of expiry of the retrieval period referred to in paragraph (g), provided that the Switching process has been completed successfully.
- إنهاء الخدمة، حيث يتم الاتفاق بشكل صريح بين العميل ومقدم الخدمة السحابية، أو ما لم يكن مقدم الخدمة السحابية، بناءً على قوانين أخرى سارية في الدولة، ملزماً بالاحتفاظ بالبيانات القابلة للتصدير والأصول الرقمية؛
- (د) الحد الأقصى لفترة الاخطار للمباشرة في عملية التحويل، والتي يجب ألا تتجاوز شهرين؛
- (هـ) مواصفات شاملة لجميع فئات البيانات التي يُمكن نقلها أثناء عملية التحويل، بما في ذلك، على الأقل، جميع البيانات القابلة للاستخراج؛
- (و) تحديد شامل لفئات البيانات الخاصة بالأداء الداخلي لمقدم الخدمة السحابية التي يجب استثناءها من البيانات القابلة للاستخراج بموجب الفقرة (هـ) من هذه المادة 5-2 في حال وجود خطر انتهاك الأسرار التجارية لمقدم الخدمة السحابية شريطة ألا تؤدي هذه الاستثناءات إلى إعاقة أو تأخير عملية التحويل؛
- (ز) الحد الأدنى لفترة استعادة البيانات لا يقل عن 30 يوم تقويمي، تبدأ بعد انتهاء الفترة الانتقالية التي تم الاتفاق عليها بين العميل ومقدم خدمة سحابية؛ و
- (ح) بند يضمن المسح الكامل لجميع البيانات القابلة للاستخراج والأصول الرقمية التي تم إنشاؤها بشكل مباشر من قبل العميل، أو المتعلقة بالعميل بشكل مباشر، بعد انتهاء فترة الاستعادة المشار إليها في الفقرة (ز) أو بعد انتهاء الفترة البديلة المتفق عليها في موعد لاحق لتاريخ انتهاء مدة الاستعادة المشار إليها في الفقرة (ز)، شريطة أن يتم إتمام عملية التحويل بنجاح.

ARTICLE (6) - INTEROPERABILITY

المادة رقم (6) – قابلية التشغيل البيني

6.1 Cloud Service Providers shall comply with the following essential requirements to facilitate Interoperability of Data, Data sharing mechanisms and services:

6.1. ينبغي على مقدمي الخدمات السحابية الالتزام بالمتطلبات الأساسية التالية لتسهيل قابلية التشغيل البيني للبيانات وآليات وخدمات مشاركة البيانات:

- (a) the dataset content, use restrictions, licences, Data collection methodology, Data quality and uncertainty shall be sufficiently described, where applicable, in a machine-readable format, to allow the recipient to find, access and use the Data;
- (b) the Data structures, Data formats, vocabularies, classification schemes, taxonomies and code lists, where available, shall be described in a publicly available and consistent manner;
- (c) the technical means to access the Data, such as application programming interfaces, and their terms of use and quality of service shall be sufficiently described to enable automatic access and transmission of Data between parties, including continuously, in bulk download or in real-time in a machine-readable format where that is technically feasible;
- (d) where applicable, the provision of any depending code libraries that are necessary essential for to utilizing application programming interfaces of Cloud Service Providers must be documented and made available;
- (e) where applicable, the means to enable the Interoperability of tools for automating the execution of data sharing agreements, such as smart contracts shall be provided;

(أ) أن يتم وصف محتوى مجموعة البيانات، قيود الاستخدام، التراخيص، منهجية جمع البيانات، وجودة البيانات وعدم اليقين بشكل كافٍ، عند الاقتضاء، بصيغة قابلة للقراءة آلياً، وذلك من أجل السماح للمستلم بالعثور على البيانات والوصول إليها واستخدامها؛

(ب) أن يتم وصف هياكل البيانات، صيغ البيانات، المفردات، خطط التصنيف، التصنيفات، وقوائم الرموز، حيثما كانت متاحة، بطريقة متاحة للجمهور ومتسقة؛

(ج) أن يتم وصف الوسائل التقنية للوصول إلى البيانات، مثل واجهات برمجة التطبيقات وشروط الاستخدام وجودة الخدمة الخاصة بهم بشكل كافٍ لتمكين الوصول التلقائي ونقل البيانات بين الأطراف، بما في ذلك التنزيل المستمر أو المجمع أو في الوقت الفعلي بصيغة قابلة للقراءة آلياً حيثما يكون ذلك ممكناً من الناحية الفنية؛

(د) عند الاقتضاء، أن يتم توثيق وإتاحة أي مكتبات برمجة معتمدة لازمة وضرورية لاستخدام واجهات برمجة التطبيقات لمقدمي الخدمات السحابية؛

(هـ) عند الاقتضاء، أن يتم توفير وسائل تمكين قابلية التشغيل البيني للأدوات اللازمة لأتمتة تنفيذ اتفاقيات مشاركة البيانات، مثل العقود الذكية؛

6.2 Cloud Service Providers shall be presumed to be in conformity with the essential requirements laid down in Article 6.1. if the Cloud Service

6.2. يُفترض أن يكون مقدمي الخدمة السحابية متوافقون مع المتطلبات الأساسية المنصوص عليها في المادة 6-1 في حال استيفائهم ما يلي:

Providers meet:

(a) international standards for Interoperability of Data, Data sharing mechanisms and services for Cloud Services produced by any of the International Organization for Standardization, the International Telecommunications Union, the European Telecommunications Standards or any other standardization organization recognized by the Authority; or

(b) any standards specifically identified by the Authority by circular for the purposes of Article 6.1 provided that the Authority will consult as it sees fit prior to identifying such standards and any timeline for adoption of the identified standards shall be at least of twelve (12) months since the date of issuance of the circular taking due consideration of the technical constraints for implementation.

(أ) المعايير الدولية لقابلية التشغيل البيني للبيانات، وآليات وخدمات تبادل البيانات للخدمات السحابية التي تنتج من المنظمة الدولية للتقييس (ISO)، أو الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU)، أو المعهد الأوروبي لمعايير الاتصالات (ETSI)، أو من قبل أي منظمة تقييس أخرى تعترف بها الهيئة؛ أو

(ب) أي معايير تحدد بشكل خاص من قبل الهيئة من خلال تعميم لأغراض المادة 6-1، شريطة أن تستشير الهيئة حسبما تراه مناسباً قبل تحديد هذه المعايير وأن يكون الجدول الزمني لاعتماد المعايير المحددة على الأقل اثني عشر (12) شهراً من تاريخ إصدار التعميم، مع مراعاة القيود التقنية للتنفيذ.

6.3 Before concluding a contract for the provision of Cloud Services, the Cloud Service Provider will provide the Customer with information concerning the requirements in Article 6.1, where relevant to the Cloud Services, including how its meets standards as provided under Article 6.2 if applicable, in a clear and comprehensible manner.

6.3. قبل القيام بإبرام عقد لتقديم الخدمات السحابية، على مقدم الخدمة السحابية تزويد العميل بالمعلومات المتعلقة بالمتطلبات الواردة في المادة 6-1، في حال كونها ذات صلة بالخدمات السحابية، بما في ذلك كيفية استيفائه للمعايير على النحو المنصوص عليه في المادة 6-2 في حال كان ذلك ممكناً، بطريقة واضحة ومفهومة.

6.4 Where the Customer is a Government Entity the application programming interfaces shall be identified by the Cloud Service Provider and be fully documented in its contract to enable the Government Entity to have Interoperability between the Government Entity's computer systems and the computer systems of any other Government Entity where it is technically feasible. For all the application programming interfaces identified, documentation detailing fully how to use the application programming interface should be made available to the Government Entity Customer, including all relevant prerequisites, methods, parameters and any reliance on separate code libraries been

6.4. عندما يكون العميل جهة حكومية، يتم تحديد واجهات برمجة التطبيقات من جانب مقدم الخدمة السحابية وتوثيقها بالكامل في العقد المبرم معه لتمكين الجهة الحكومية من التشغيل البيني بين أنظمة الحاسوب الخاصة بها وأنظمة الحاسوب الخاصة بأي جهة حكومية أخرى إذا كان ذلك ممكناً من الناحية الفنية. يجب أن تتضمن جميع واجهات برمجة التطبيقات المحددة شرحاً تفصيلياً لكيفية استخدام واجهة برمجة التطبيقات للعميل الجهة الحكومية، بما في ذلك جميع الشروط الأساسية والأساليب والمعلومات ذات الصلة وأي اعتماد على مكتبات برمجة منفصلة.

identified.

ARTICLE (7) – CONTROLS FOR PUBLIC PROCUREMENT

When a Government Entity is procuring Cloud Services, the following shall be considered by the Government Entity:

- (a) assessing the Cloud Services needs and objectives of the Government Entity and identify the types and sources of Data involved, such as personal, non-personal, public, or enterprise-held Data;
- (b) selecting a Cloud Service Provider that offers Switching and Interoperability features, such as standardized formats, protocols, and interfaces, and that allows the Government Entity to exercise its rights and obligations as a Customer as contemplated under the other Articles of this Regulation;
- (c) require that the Cloud Service Provider demonstrates the functional equivalence and compatibility of its Cloud Service with standards referred to in Article 6.2;
- (d) negotiation of a fair and transparent Cloud Services contract with the Cloud Service Provider, specifying the terms and conditions of Data access, use, and transfer, as well as the roles and responsibilities of the parties;
- (e) ensuring that the Cloud Service Provider complies with the Switching obligations under these Regulations, such as providing the Government Entity with the necessary information and assistance to complete Switching to another Cloud Service or to self-hosting, without undue delay or additional costs, and without degrading the quality or functionality of the Cloud Service;

المادة رقم (7) - ضوابط المشتريات العامة

عندما تقوم جهة حكومية بشراء خدمات سحابية، عندها ينبغي على الجهة الحكومية مراعاة ما يلي:

- (أ) تقييم احتياجات وأهداف الخدمات السحابية للجهة الحكومية وتحديد أنواع ومصادر البيانات المعنية، مثل البيانات الشخصية وغير الشخصية والعامة أو المملوكة للجهة؛
- (ب) اختيار مقدم خدمة سحابية يقدم ميزات تحويل وتشغيل بيئي، مثل الصيغ والبروتوكولات والواجهات الموحدة، والتي تسمح للجهة الحكومية بممارسة حقوقها والتزاماتها كعميل على النحو المنصوص عليه في المواد الأخرى من هذه اللائحة؛
- (ج) مطالبة مقدم الخدمة السحابية بإثبات التكافؤ والتوافق الوظيفي للخدمة السحابية التي يقدمها مع المعايير المشار إليها في المادة 6-2؛
- (د) التفاوض بشأن عقد خدمات سحابية يتسم بالعدل والشفافية مع مقدم الخدمة السحابية، مع تحديد شروط وأحكام الوصول إلى البيانات واستخدامها ونقلها، فضلاً عن أدوار ومسؤوليات الأطراف؛
- (هـ) التأكد من امتثال مقدم الخدمة السحابية للالتزامات التحويل بموجب هذه اللائحة، مثل تزويد الجهة الحكومية بالمعلومات والمساعدة اللازمة والضرورية لاستكمال عملية التحويل إلى خدمة سحابية أخرى أو إلى الاستضافة الذاتية، دون تأخير غير مبرر أو تكاليف إضافية، ودون الإخلال بجودة الخدمة السحابية أو وظائفها؛

- (f) monitoring the performance and compliance of the Cloud Service Provider and reporting any issues or breaches to Authority;
- (g) reviewing the Cloud Services contract periodically and evaluating the benefits and risks of continuing, modifying, or terminating the Cloud Services arrangement, taking into account the changing Data needs and objectives of the Government Entity and the Data market conditions; and
- (h) participating in the development and implementation of Interoperability specifications and standards for Cloud Services and contribute to the exchange of best practices and feedback.

(و) مراقبة أداء وامتنال مقدم الخدمة السحابية وإبلاغ الهيئة عن أي مشكلات أو انتهاكات؛

(ز) مراجعة عقد الخدمات السحابية بشكل دوري وتقييم فوائد ومخاطر استمرار أو تعديل أو إنهاء ترتيب الخدمات السحابية، مع الأخذ بعين الاعتبار احتياجات وأهداف البيانات المتغيرة للجهة الحكومية وظروف سوق البيانات؛

(ح) المشاركة في وضع وتنفيذ مواصفات ومعايير قابلية التشغيل البيني فيما يخص الخدمات السحابية والمساهمة في تبادل أفضل الممارسات والملاحظات.

ARTICLE (8) - ENFORCEMENT

المادة رقم (8) – الإنفاذ

If a Cloud Service Provider fails to comply with the Regulation, then the Authority may exercise any enforcement powers under Emiri Resolution No. 42 of 2014 to seek enforcement of the provisions of this Regulation.

في حال إخفاق مقدم الخدمة السحابية بالالتزام باللائحة، يجوز للهيئة ممارسة أي من صلاحيات الإنفاذ التي تتمتع بها بموجب القرار الأميري رقم (42) لسنة 2014 لطلب إنفاذ أحكام هذه اللائحة.